PARTE II.

La Gitana.

TROVADOR.

679

Drama en 4 partes

MUSICA DEL M. VERDI.

PARTE IV.

El suplicio.



EL
TROVADOR.

Drama en cuatro partes

MÚSICA

del Mtro. Verdi,

PARA REPRESENTARSE
EN EL

GRAN TEATRO DEL LICEO

de S. M. doña Isabel segunda
en la primavera de 1854.





BARCELONA:
Imprenta de Tomás Gorchs,
calle del Cármen, junto á la Universidad.
1854.

Personas.	Actores.
EL CONDE DE LUNA..	**Sr. Superchi.**
LEONOR.	**Sra. Corbari.**
AZUCENA..	**Sra. Elena d' Angri,** *Cantante de Cámara del Emperador de Austria.*
MANRIQUE.	**Sr. Irfré.**
FERRANDO.	**Sr. Rodas.**
INÉS.	**Sra. Fossa.**
RUIZ.	**Sr. De-Bezzi.**
Un gitano.	**Sr. Obiols.**
Un mensagero..	**Sr. Antigas.**

Criados del Conde. — Soldados. — Gitanos. — Damas.

El drama tiene lugar parte en Vizcaya y parte en Aragon.

Época 1409.

DIRECTOR DE ESCENA

D. Juan Cavaletti.

MAESTRO DIRETTORE DELLA MUSICA.
Sig. Gabriele Balart.

MAESTRO DE' CORI.
Sig. Francesco Porcell.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA.
Sig. Gio.-Battista Dalmau.

PRIMO VIOLINO NELLE RAPPRESENTAZIONI DRAMMATICHE.
Sig. Eugenio Bonafous.

PRIMO VIOLINO NEL BALLO.
Sig. Pietro Baiges.

Professori d' Orchestra 60.

Primo Violino de' secondi.
Sig. Francesco Balart.

Primo Viola.
Sig. Bartolomé Canalías.

Primo Violoncello.
Sig. Paolo Fargas.

Primo Contrabasso.
Sig. Francesco Berga.

Primo Flauto.
Sig. Remigio Cardona.

Secondo flauto e Ottavino.
Sig. Rafael Crespo.

Primo Oboe.
Sig. Pietro Gregorichs.

Primo Clarinetto.
Sig. Giov. Budó.

Primi Fagotti a perfetta vicenda.
Sig. Giov. Balaguer, Sig. Raimundo Payrot.

Primi Corni.
Sig. Giov. Fuster, Sig. Teodoro Weisser.

Prima Tromba.
Sig. Raffaele Berga.

Primo Trombone.
Sig. Giov. Capdevila.

Figlhein.
Sig. Giuseppe Viader.

Timpani.
Sig. Pietro Margarà.

DIRETTORE DELLA BANDA.
Sig. Enrique Bartomeu.

Professori della Banda 36.

Coristi d' ambi sessi 42.

Suggeritori.
Sig. Buenaventura Aleu.
Sig. Giov. Ferrer.

Direttore della copisteria.
Sig. Narciso Bosch.

Pittore.
Sig. Felice Cagé.

Macchinista.
Sig. Giuseppe Tort.

PARTE PRIMA.

Il Duello.

SCENA PRIMA.

Atrio nel palazzo dell' Aliaferia: porta da un lato, che mette agli appartamenti del Conte di Luna.

FERRANDO, e molti famigliari del Conte, che giacciono presso la porta: alcuni uomini d' arme che passeggiano in fondo.

FER. (parla ai famigliari vicini ad assopirsi)
All' erta, all' erta! Il Conte
N' è d' uopo attender vigilando; ed egli
Talor, presso i veroni
Della sua vaga, intere
Passa le notti.
FAM. Gelosia le fiere
Serpi gli avventa in petto!
FER. Nel Trovator, che dai giardini muove
Notturno il canto, d' un rivale a dritto
Ei teme.
FAM. Dalle gravi
Palpêbre il sonno a discacciar, la vera
Storia ci narra di Garzia, germano
Al nostro Conte.
FER. La dirò: venite
Intorno a me. (i famigliari eseguiscono)
ARM. Noi pure. (accostandosi pur essi)
FAM. Udite, udite.
(Tutti accerchiano Ferrando)

PARTE PRIMERA.

El duelo.

ESCENA PRIMERA.

Atrio en el palacio de la Aljafería; puerta á un lado que conduce á los aposentos del conde de Luna.

FERRANDO y muchos criados del conde que están echados junto á la puerta del fondo: algunos soldados paseándose.

Fer. Alerta, alerta! Preciso es que vigilemos esperando al Conde, mientras él pasa las noches de claro en claro debajo de los balconesde su querida.

Fam. Los zelos acumulan en su pecho las ponzoñosas víboras que consigo arrastran.

Fer. Con razon cree ver un rival en el Trovador que hace resonar su nocturno canto en los jardines.

Fam. Para sacudir el sueño que pesa sobre nuestros párpados, cuéntanos la historia de García, hermano del Conde.

Fer. De buena gana, formad corro.

Sold. Nosotros tambien....

Fam. Atencion, atencion.

Fer. Di due figli vivea, padre beato,
Il buon Conte di Luna:
Fida nudrice del secondo nato
Dormia presso la cuna.
Sul romper dell' aurora un bel mattino
Ella dischiude i rai,
E chi trova d' accanto a quel bambino?
Coro Chi?... Favella... chi mai?
Fer. Abbietta zingara, fosca vegliarda!...
Mostrava al tremito l' alma bugiarda!
E sul fanciullo, con viso arcigno,
L' occhio affiggeva torvo, sanguigno!...
D' orror compresa è la nutrice...
Acuto un grido all' aura scioglie;
Ed ecco, in meno che labbro il dice,
I servi accorrono in quelle soglie;
E fra minacce, urli e percosse
La rea discacciano, ch' entrarvi osò.
Coro Giusto quei petti sdegno commosse;
L' insana vecchia lo provocò!
Fer. Asserì che tirar del fanciullino
L' oroscopo volea...
Bugiarda!... Lenta febbre del meschino
La salute struggea!
Coverto di pallor, languido, affranto
Ei tremava la sera,
Il dì traeva in lamentevol pianto...
Avvelenato egli era! (il coro inorridisce)
La delinquente perseguitata
Fu presa, e al rogo fu condannata:
Ma rimanea la maledetta
Figlia, ministra di ria vendetta!...
Compì quest' empia nefando eccesso!...
Sparve il bambino... e si rinvenne
Mal spenta brace nel sito stesso
Ove la zingara arsa un dì venne!...
E d' un fanciullo... ohimè!... l' ossame
Bruciato a mezzo, fumante ancor!
Coro Oh scellerata!... oh donna infame!..
Del par m' investe ira ed orror!
Alcuni E il padre?
Fer. Brevi e tristi giorni visse:
Pure ignoto del cor presentimento
Gli diceva, che spento
Non era il figlio; ed a morir vicino

Fer. El buen conde de Luna vivia feliz y contento con sus dos niños, y junto á la cuna del menor dormia constantemente su fiel nodriza, cuando hé aquí que al despertar esta una mañana, se encuentra junto al niño.......

Coro. A quién? prosigue.

Fer. A una vieja gitana de muy mala catadura, que con su temblor revelaba la falsedad de su alma, y que tenia fijos sus torvos y sangrientos ojos en la inocente criatura. A tal aspecto horrorizada el ama arroja un grito espantoso, y en un abrir y cerrar de ojos acuden los criados y echan de allí á la infame que tuvo la osadía de penetrar hasta aquel aposento.

Coro. La ira que esperimentaron los criados fué muy justa, y provocada por la mala vieja.

Fer. Dijo que estaba formando el horóscopo del niño. Embustera!.... Una fiebre lenta iba minando la salud del desdichado infante, que cubierto de mortal palidez pasaba las noches tiritando, y los dias en continuo lloro..... Estaba envenenado..... La delincuente fué presa y condenada á morir en una hoguera; pero quedaba su hija, la cual tomó á su cargo la mas atroz venganza... Un dia desapareció el niño.... y poco tiempo despues se encontró su osamenta medio calcinada y humeante todavía, en el mismo sitio donde habia sido quemada la gitana.

Coro. Muger infame! mi corazon se estremece de ira y de horror.

Algunos. Y qué fué del padre?

Fer. La tristeza abrevió sus dias, á pesar de que tenia un presentimiento de que su hijo no habia muerto; y poco antes de morir hizo jurar á su

Bramò che il signor nostro a lui giurasse
Di non cessar le indagini... ah!.. für vane!...

ARM. E di colei non si ebbe
Contezza mai?

FER. Nulla contezza... Oh! dato
Mi fosse rintracciarla
Un dì!

FAM. Ma ravvisarla
Potresti?

FER. Calcolando
Gli anni trascorsi... lo potrei.

ARM. Sarebbe
Tempo presso la madre,
Senza pietà, spedirla.

FER. Alla madre?... E' credenza, che dimori
Ancor nel mondo dal supplizio tolta,
L' empia vegliarda, e quando il cielo è nero
In varie forme altrui si mostri.

CORO E' vero!

ALCUNI Sull' orlo dei tetti alcun l' ha veduta!

ALTRI In upupa o strige talora si muta!

ALTRI In corvo tal' altra; più spesso in civetta,
Sull' alba fuggente al par di saetta!

FER. Morì di paura un servo del conte,
Che avea della zingara percossa la fronte!
(tutti si pingono di superstizioso terrore)
Apparve a costui d' un gufo in sembianza,
Nell' alta quïete di tacita stanza!...
Con occhi lucenti guardava... guardava,
Il cielo attristando con urlo feral!
Allor mezzanotte appunto suonava...
(suona mezzanotte)

TUTTI Ah! Donna perversa!... orrore mortal!
(con subito soprassalto. Odonsi alcuni tocchi di tamburo. Gli uomini d' arme accorrono in fondo; i famigliari traggonsi verso la porta)

SCENA II.

Giardini del palazzo; sulla destra marmorea scalinata che mette negli appartamenti. La notte è inoltrata, densi nubi cuoprono la luna.

LEONORA *ed* INES.

INES Che più t' arresti?... l' ora è tarda; vieni,
Di te la regal donna
Chiese, l' udisti.

primogénito nuestro amo que procuraria indagar su paradero; pero ah! todas las pesquisas fueron vanas.

SOLD. Y no se tuvo mas noticia de aquella muger?

FER. Ninguna. Oh! si algun dia pudiese hallarla!

CRIADOS. Pues qué, la conoceriais?

FER. A pesar de los años que han transcurrido, me parece que sí.

SOLD. Muy bueno fuera mandarla á su madre.

FER. A su madre?... Créese que librada del suplicio existe todavía en el mundo, y que por la noche se aparece en mil distintas formas.

CORO. Es cierto!

ALGUNOS. Hay quien la ha visto andando por los tejados.

OTROS. A veces se convierte en lechuza ó en abubilla.

OTROS. Otras veces en cuervo, y muy á menudo en mochuelo, desapareciendo como una exhalacion al despuntar el dia.

FER. Un criado del conde que habia pegado á la gitana en la frente, murió de miedo. Una noche entró en su aposento á deshora en figura de buho, mirándole de una manera espantosa, fijando en él sus centellantes ojos, y estremeciendo la naturaleza con su horrible graznido. En aquel momento dieron las doce. *(dan las doce.)*

ESCENA II.

Jardines del palacio; á la derecha escalinata de mármol. La noche está adelantada, y negras nubes cubren la luna.

LEONOR É INES.

INES. Qué os detiene?... el tiempo pasa; venid, ya sabeis que la reina os ha mandado llamar.

LEO. Un' altra notte ancora
Senza vederlo!
INES Perigliosa fiamma
Tu nutri!... Oh come, dove
La primiera favilla
In te s' apprese?
LEO. Ne' tornei. V' apparve
Bruno le vesti ed il cimier, lo scudo
Bruno e di stemma ignudo,
Sconosciuto guerrier, che dell' agone
Gli onori ottenne... Al vincitor sul crine
Il serto io posi... D' aspra guerra il grido
Surse... nol vidi più!... come d' aurato
Sogno fuggente imago!... ed era volta
Lunga stagion. . ma poi...
INES Che avvenne?
LEO. Ascolta.

Tacea la notte placida,
Bella d' un ciel sereno,
La luna il viso argenteo
Lieto mostrava e pieno...
Quando suonar per l' aere,
Infino allor sì muto,
Dolci s' udiro e flebili
Gli accordi d' un liuto,
E versi melanconici
Un trovator cantò.

Versi di prece, ed umile,
Qual d' uom che prega Iddio:
In quella ripeteasi
Un nome... il nome mio!
Corsi al veron sollecita...
Egli era, egli era desso!...
Gioja provai che a ogni anima
Non è provar concesso!...
Al core, al guardo estatico
La terra un ciel sembrò!

INES Quanto narrasti di turbamento
M' ha piena l' anima!... Io temo...
LEO. Invano!
INES Dubbio, ma tristo presentimento
In me risveglia quest' uomo arcano!
Tenta obliarlo...
LEO. Che dici!... Oh basti!

Leo. Otra noche todavía sin verle!

Inés Peligrosa es la llama que alimentais en vuestro pecho... Dónde y de qué manera se comunicó la primera centella?

Leo. En los torneos, donde se presentó con armas y penacho negros, negro el escudo y sin divisa alguna; guerrero incógnito, obtuvo el premio del combate. Á mí me tocó coronar sus sienes... Resonó un grito de guerra, y cual fugaz imágen de dorado sueño, no volví á verle en mucho tiempo... pero luego....

Inés Qué sucedió?

Leo. Escucha. Brillaba en el ancho cielo el plateado disco de la luna en una plácida y tranquila noche, cuando hicieron vibrar el aire los suaves y tiernos sonidos de un laud, acompañando los melancólicos versos que cantaba un trovador. En esos versos que parecian una humilde plegaria, cual la oracion que el hombre dirige á Dios, repetíase un nombre..., y ese nombre era el mio! Corrí presurosa al balcon.... y era él.... Al reconocerle, sentí una indecible alegría, y la tierra me pareció que de repente se habia convertido para mí en un paraiso.

Inés Cuanto acabais de decirme me ha dejado admirada, y temo....

Leo. Es en vano.

Inés Ese hombre misterioso infunde en mi corazon un triste presentimiento. Procurad olvidarle.

Leo. Qué dices? basta!

INES Cedi al consiglio dell' amistà...
Cedi...
LEO. Obliarlo!... Ah! tu parlasti
Voce, che intendere l' alma non sa.
Amor che non può dirsi
Dalla mortal parola,
Amor, che intendo io sola,
Il cor m' inebriò.
Il mio destin comporsi
Non può che a lui dappresso...
S' io non vivrò per esso,
Per esso io morirò!
INES (da sè) (Non debba mai pentirsi
Chi tanto un giorno amò!)
(ascendono agli appartamenti)

SCENA III.

Il CONTE.

Tace la notte! Immersa
Nel sonno è, certo, la regal signora;
Ma veglia la sua dama... Oh! Leonora,
Tu desta sei; mel dice
Da quel verone tremolante un raggio
Della notturna lampa...
Ah!... l' amorosa vampa
M' arde ogni fibra!... Ch' io ti vegga è d' uopo,
Che tu m' intenda... Vengo... A noi supremo
E' tal momento...
(cieco d' amore avviasi alla gradinata: odonsi gli accordi di un liuto; egli si arresta)
Il trovator!... Io fremo!

La voce del TROVATORE

Deserto sulla terra,
Col rio destino in guerra,
E' sola speme un cor
Al trovator!
Ma se quel cor possiede,
Bello di casta fede,
Egli è d' ogni uom maggior
Il trovator!
CON. Oh detti, oh gelosia!...
Non m' inganno... Ella scende!
(si avvolge nel suo mantello)

Inés Atended á los consejos de la amistad.

Leo. Olvidarle! ah! has pronunciado una palabra cuyo significado ignora mi alma. Un amor que no pueden espresar los labios de un mortal, un amor que solo mi alma puede comprender, embriagó mi corazon. Yo no puedo ser feliz sino á su lado, y si no puedo vivir para él, es seguro que por él moriré.

Inés (Quiera Dios que no tenga que arrepentirse de haber amado tanto!) (*vanse*).

ESCENA III.

El CONDE.

La noche está tranquila, y sin duda la reina duerme, pero nó su dama.... Nó, Leonor, tú no duermes, me lo dice el vacilante resplandor de la lámpara nocturna que en aquel balcon se descubre.... Ah! el fuego del amor arde por todas mis venas.... Fuerza es que te vea, que me oigas.... Este ha de ser para nosotros el crítico momento. (*dirígese á la escalinata: óyese el son de un laud: se para*). El trovador! oh rabia!

La voz del Trovador.

Solo, aislado en la tierra, y en pugna con el destino, la única esperanza del Trovador consiste en un corazon. Mas si llega á poseerlo y á merecer su casta fe, no habrá en el mundo hombre mas feliz que el Trovador.

Con. Callaos, zelos!.... mas no me engaño.... Ella viene. (*se emboza*)

SCENA IV.

LEONORA e CONTE.

LEO. (correndo verso il Conte) Anima mia!
CON. (Che far?)
LEO. Più dell' usato
E' tarda l'ora; io ne contai gl' istanti
Coi palpiti del core!... Alfin ti guida
Pietoso amor alla tua sposa...
La voce del TROVATORE Infida!
(esclama dal mezzo delle piante. Nel tempo stesso la luna mostrasi dai nugoli, e lascia scorgere una persona, di cui la visiera nasconde il volto)

SCENA V.

MANRICO e detti.

LEO. Qual voce!... Ah, dalle tenebre
Tratta in errore io fui!
(riconoscendo entrambi, e gettandosi ai piedi di Manrico)
A te credei rivolgere
L'accento, e non a lui...
A te, che l'alma mia
Sol chiede, sol desia...
Io t'amo, il giuro, io t'amo
D'immenso, eterno amor!
CON. Ed osi?...
MAN. (Ah, più non bramo!) (sollevandola)
CON. Avvampo di furor!
Se un vil non sei, discovriti.
LEO. (Ohimè!)
CON. Palesa il nome...
LEO. Deh, per pietà!... (sommessamente a Manrico)
MAN. Ravvisami,
Manrico io son.
CON. Tu!... Come!
Insano, temerario!
D'Urgel seguace, a morte
Dannato, ardisci volgerti
A queste regie porte?...
MAN. Che tardi?... or via le guardie
Appella, ed il rivale
Al ferro del carnefice
Consegna.

ESCENA IV.

LEONOR y el CONDE.

LEO. (*corriendo hácia el Conde*) Alma mia!

CON. (Qué haré?)

LEO. Hoy has tardado mas de lo acostumbrado; he contado los momentos por los latidos de mi corazon!.... Por fin el amor te conduce á los brazos de tu esposa....

La voz del TROVADOR Pérfida!

ESCENA V.

MANRIQUE, y dichos.

LEO. Qué voz! Ah! la oscuridad ha sido causa de mi engaño! (*los reconoce á entrambos y se arroja á los pies de Manrique.*) Yo creia dirigir la palabra á tí y nó á él; á tí que eres el único deseo de mi alma: sí, te amo, lo juro, y mi amor es inmenso, eterno.

CON. Y os atreveis?....

MAN. (*levantándola.*) Qué dicha!

CON. Me abrasa el furor. Si no sois un villano, descubrios.

LEO. Ay de mí!

CON. Decid quién sois.

LEO. Por Dios! (*á Manrique.*)

MAN. Me conoceis? soy Manrique.

CON. Temerario!.... partidario del de Urgel y proscrito, osais llegar hasta estas puertas!

MAN. A qué aguardais? Pedid ausilio, y entregad vuestro rival á la cuchilla del verdugo.

Com. Il tuo fatale
Istante assai più prossimo
E', dissennato! .. Vieni...
Leo. Conte!...
Con. Al mio sdegno vittima
E' forza ch' io ti sveni...
Leo. Oh ciel!... t' arresta...
Con. Seguimi...
Man. Andiam ..
Leo. (Che mai farò?...
Un sol mio grido perdere
Lo puote!...) M'odi...
Con. No.
Di geloso amor sprezzato
Arde in me tremendo foco!
Il tuo sangue, o sciagurato,
Ad estinguerlo fia poco!
Dirgli, o folle - io t'amo - ardisti!... (a Leo.)
Ei più vivere non può...
Un accento proferisti,
Che a morir lo condannò!
Leo. Un istante almen dia loco
Il tuo sdegno alla ragione...
Io, sol io di tanto foco
Son, pur troppo, la cagione!
Piombi, ah! piombi il tuo furore
Sulla rea che t' oltraggiò...
Vibra il ferro in questo core,
Che te amar non vuol, non può.
Man. Del superbo vana è l'ira;
Ei cadrà da me trafitto.
Il mortal che amor t'inspira,
Dall'amor fu reso invitto.
La tua sorte è già compita... (al Conte)
L'ora omai per te suonò!
Il tuo core e la tua vita
Il destino a me serbò!

(I due rivali si allontanano con le spade sguainate; Leonora cade priva di sentimento.)

FINE DELLA PRIMA PARTE.

Con. Vuestra última hora está mucho mas próxima de lo que juzgais. Venid!....

Leo. Conde!

Con. Es preciso que os inmole á mi furor.

Leo. Oh Dios! Deteneos......

Con. Seguidme.....

Mán. Vamos.

Leo. (Qué haré? Un solo grito mio puede perderle!...) Escuchad!....

Con. Nó, abrasa á mi corazon el fuego de los zelos, y no bastará á apagarlo vuestra sangre. (*á Leo.*) Osasteis decirle «yo te amo» y esta palabra ha de costarle la vida.

Leo. Dad treguas á vuestro corage y escuchad la razon; Yo sola soy la causa de todo, y en mí que os he ultrajado debeis desfogar vuestra ira; blandid el acero contra este pecho que no os ama ni puede amaros.

Man. Vano es su furor, porque caerá muerto á mis pies. Amor ha hecho invulnerable al mortal que te lo ha inspirado. (*al Conde.*) Llegó por fin tu última hora; el destino reservó para mí tu corazon y tu vida.

FIN DE LA PARTE PRIMERA.

PARTE SECONDA.

La Gitana.

SCENA PRIMA.

Un diruto abituro sulle falde di un monte della Biscaglia; nel fondo, quasi tutto aperto, arde un gran fuoco. — I primi albori.

AZUCENA siede presso il fuoco, MANRICO le sta disteso accanto sopra una coltrice, ed avviluppato nel suo mantello; ha l' elmo ai piedi, e fra le mani la spada, su cui figge immobilmente lo sguardo. Una banda di ZINGARI è sparsa all' intorno.

ZINGARI Vedi! le fosche notturne spoglie
De' cieli sveste l' immensa vôlta:
Sembra una vedova che alfin si toglie
I bruni panni ond' era involta.
All' opra, all' opra. Dagli, martella.
(danno di piglio ai loro ferri di mestiere; al misurato tempestar dei martelli cadenti sulle incudini, or uomini, or donne, e tutti in un tempo, infine intuonano la cantilena seguente)
Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella.
UOMINI (alle donne, sostando un poco dal lavoro)
Versami un tratto: lena e coraggio
Il corpo e l' anima traggon dal bere.
(le donne mescono ad essi in rozze coppe)
TUTTI Oh guarda, guarda, del sole un raggio
Brilla più vivido nel tuo / mio bicchiere...
All' opra, all' opra... Dagli, martella..

PARTE SEGUNDA.

La Gitana.

ESCENA PRIMERA.

Casa arruinada en la falda de una montaña de Vizcaya: al fondo, que se descubre casi del todo, arde una grande hoguera.—Amanece.

Azucena sentada cerca de la hoguera; Manrique tendido á su lado sobre una manta, y arrebujado en su capa; tiene el yelmo á sus pies, y entre sus manos la espada, en la cual tiene fija la vista. Una cuadrilla de gitanos está esparcida por la escena.

Git. Ya la inmensa bóveda de los cielos se despoja de su manto nocturno, cual viuda que deja el negro mongil. Vamos á trabajar. ¿Quién embellece los dias del gitano? La gitanilla.

Hom. (*á las mugeres, cesando de trabajar por un momento*) Echame un trago: el vino da vigor al cuerpo, y aliento al alma.

Todos Mirad cuál se reflejan en los vasos los rayos del sol. Vamos á trabajar. Cuál es la estrella que para nosotros brilla propicia? La gitanilla.

Quale a voi/noi splende propizia stella?
La zingarella.

AZU. (canta: gli Zingari le si fanno allato)
Stride la vampa! - la folla indomita
Corre a quel fuoco - lieta in sembianza:
Urli di gioja - d' intorno echeggiano...
Cinta di sgherri - donna s' avanza!
Sinistra splende - su' volti orribili
La tetra fiamma che s' alza al ciel!
Stride la vampa! - giunge la vittima
Nero-vestita - discinta e scalza!
Grido feroce - di morte levasi;
L' eco il ripete - di balza in balza!
Sinistra splende - su' volti orribili
La tetra fiamma che s' alza al ciel!

ZIN. Mesta è la tua canzon!

AZU. Del pari mesta
Che la storia funesta
Da cui tragge argomento!
(rivolge il capo dalla parte di Manrico, e mormora cupamente)
Mi vendica... mi vendica!

MAN. (L' arcana
Parola ognor!)

VECCHIO ZIN. Compagni, avanza il giorno:
A procacciarci un pan, su su!... scendiamo
Per le propinque ville.

UOMINI Andiamo.
(ripongono sollecitamente nei sacchi i loro arnesi)

DONNE Andiamo.
(tutti scendono alla rinfusa giù per la china: tratto tratto, e sempre a maggior distanza, odesi il loro canto)

ZIN. Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella!

MAN. Soli or siamo: deh narra (sorgendo)
Quella storia funesta.

AZU. E tu la ignori,
Tu pur!... Ma giovinetto i passi tuoi
D' ambizïon lo sprone
Lungi traea!... Dell' ava il fine acerbo
E' quella storia... La incolpò superbo
Conte di veneficio, onde asseria
Spento un bambin suo figlio... Essa bruciata
Su rogo infame venne!

MAN. Ahi! sciagurata!
(rifuggendo con raccapriccio dalla fiamma)

Azu. (*canta: los gitanos la rodean*) Chasquea la llama; el pueblo indómito corre alegre á contemplar la hoguera: óyense por todas partes aullidos de algazara: adelántase una muger rodeada de esbirros. la humeante llama refleja su fulgor siniestro en los horribles semblantes de los espectadores. — Chasquea la llama. Llega la víctima vestida de negro, sin ceñidor y descalza: álzase una feroz gritería de muerte que repite el eco, y la humeante llama refleja su fulgor siniestro en los horribles semblantes de los espectadores.

Git. ¡Qué triste cancion!

Azu. Tan triste como la funesta historia de donde está tomada. (*vuelve la cabeza hácia donde está Manrique y murmura*) Véngame, véngame!

Man. (Siempre esa misteriosa palabra!)

Un gitano anciano. Compañeros, el dia se adelanta; vamos pronto á los pueblos cercanos á ganarnos el sustento.

Todos Vamos.

Man. Ahora que hemos quedado solos, cuéntame por favor aquella funesta historia.

Azu. La ignoras quizá?... ah! es verdad, el estímulo de la ambicion te llevó, niño todavía, lejos de aquí!..... el funesto fin de tu abuela es aquella triste historia... Un orgulloso conde la acusó de hechicera, suponiendo que habia hecho un maleficio á un hijo suyo... y fué quemada en infame hoguera.

Man. Infeliz!

AZU. Condotta ell' era in ceppi al suo destin tremendo
Col figlio... teco in braccio io la seguia piangendo:
Infino ad essa un varco tentai, ma invano, aprirmi...
Invan tentò la misera fermarsi, e benedirmi!
Che, fra i più duri oltraggi, pungendola coi ferri,
Al rogo la cacciavano gli scellerati sgherri!...
Allor, con tronco accento, mi vendica! esclamò...
Quel detto un eco eterno in questo cor lasciò.

MAN. La vendicasti?

AZU. Il figlio giunsi a rapir del Conte;
Lo trascinai qui meco... le fiamme ardean già pronte.

MAN. Le fiamme?... oh ciel!... tu forse?...

AZU. Ei distruggeasi in pianto...,
Io mi sentiva il core dilaniato, infranto!...
Quand' ecco agli egri spirti, come in un sogno, apparve
La visïon ferale di spaventose larve!...
Gli sgherri ed il supplizio!... la madre smorta in volto...
Scalza, discinta!... il grido, il noto grido ascolto...
Mi vendica!... La mano convulsa tendo... stringo
La vittima... nel foco la traggo, la sospingo
Cessa il fatal delirio... l' orrida scena fugge...
La fiamma sol divampa, e la sua preda strugge!
Pur volgo intorno il guardo, innanzi a me vegg' io
Dell' empio Conte il figlio!...

MAN. Ah! come?

AZU. Il figlio mio,
Mio figlio avea bruciato!

MAN. Che dici! quale orror!

AZU. Sul capo mio le chiome sento drizzarsi ancor!

(Azucena ricade trambasciata sul proprio seggio: Man. ammutisce, colpito d' orrore e di sorpresa. Momenti di silenzio)

MAN. Non son tuo figlio?... E chi son io, chi dunque?...

AZU. Tu sei mio figlio!

(con sollecitudine di chi cerca emendare involontario fallo)

MAN. Eppur dicesti...

AZU. Ah!... forse...
Che vuoi!... Quando al pensier s' affaccia il truce
Caso, lo spirto intenebrato pone
Stolte parole sul mio labbro... Madre,
Tenera madre non m' avesti ognora?

MAN. Potrei negarlo?...

AZU. A me, se vivi ancora,
Nol dèi? Notturna, nei pugnati campi
Di Pelilla, ove spento
Fama ti disse, a darti

Azu. Llevábanla á su terrible destino, y yo la seguia llorando con mi hijo..... contigo en brazos. En vano quise abrirme paso hasta ella; en vano probó la infeliz á detenerse y darme su bendicion, pues los feroces esbirros la arrastraban á la hoguera, en medio de los mayores ultrages. Entonces con desgarrador acento esclamó: «véngame, véngame,» y aquella palabra quedó grabada en mi alma.

Man. Y la vengaste?

Azu. Logré robar al hijo del conde, me lo traje aquí conmigo... La hoguera estaba ardiendo.

Man. La hoguera? oh Dios! y pudiste?...

Azu. El inocente lloraba: yo sentia despedazárseme el corazon: cuando hé aquí que como en un sueño veo los mas terribles espectros!.. los sayones, el suplicio..... mi madre con triste rostro, descalza, y desceñida..... oigo el fatal grito «véngame.» Alargo convulsa la mano, agarro la víctima y la arrojo al fuego. Pasado el fatal delirio, desaparece aquella horrible escena, y solo queda la hoguera que está consumiendo su presa. Echo una mirada en derredor mio y veo al hijo del Conde...

Man. Cómo?

Azu. Habia quemado á mi hijo.

Man. Qué horror!

Azu. Todavía siento erizárseme los cabellos.

Man. Con que no soy tu hijo?.... quién soy pues?...

Azu. Oh! sí, eres mi hijo.

Man. Como dijiste....

Azu. Ah!... quizás.... ¿Qué quieres? cuando me viene al pensamiento aquel atroz suceso, no sé lo que me digo.... ¿Acaso no has encontrado siempre en mí una tierna madre?

Sepoltura non mossi? La fuggente
Aura vital non iscovrì, nel seno..
Non t' arrestò materno affetto?... E quante
Cure non spesi a risanar le tante
Ferite!...

MAN. Che portai quel dì fatale... (con nobile orgoglio)
Ma tutte qui, nel petto!... Io sol, fra mille
Già sbandati, al nemico
Volgendo ancor la faccia!... Il rio De-Luna
Su me piombò col suo drappello: io caddi,
Però da forte io caddi!

AZU. Ecco mercede
Ai giorni, che l' infame
Nel singolar certame
Ebbe salvi da te!... qual t' acciecava
Strana pietà per esso?

MAN. Oh madre!... non saprei dirlo a me stesso!
Mal reggendo all' aspro assalto,
Ei già tocco il suolo avea:
Balenava il colpo in alto
Che trafiggerlo dovea...
Quando arresta un moto arcano
Nel discender, questa mano...
Le mie fibre acuto gelo
Fa repente abbrividir!
Mentre un grido vien dal cielo,
Che mi dice: non ferir!

AZU. Ma nell' alma dell' ingrato
Non parlò del ciel l' accento!
Oh! se ancor ti spinge il fato
Contro il crudo in dubbio evento,
Compi, o figlio, il cenno mio,
Spegni ah! spegni allor quel rio!
Di vendetta ultima brama
Sorga, accenda il tuo furor...
Sino all' elsa questa lama
Vibra, immergi all' empio in cor.
(odesi un prolungato suono di corno)

MAN. L' usato messo Ruiz invia!...
Forse...
(dà fiato anch'esso al corno che tiene ad armacollo)

AZU. Mi vendica!
(resta concentrata, quasi inconsapevole di ciò che succede)

MAN. ¿Cómo podré negarlo?

AZU. ¿No me debes la vida? No corrí presurosa de noche á los campos de Velilla, donde se dijo que habias muerto, á darte sepultura, y habiendo notado que respirabas todavía, no procuré volverte á la vida? Y cuánto cuidado no púse en curar tus muchas heridas?....

MAN. Que recibí aquel fatal dia, pero todas en el pecho (*con noble orgullo*).... Solo, entre mil que huian desbandados, hice rostro al enemigo... El pérfido de Lnna se arrojó sobre mí con su gente; yo caí, pero caí como caen los valientes.

AZU. Hé aqui el pago de haberle perdonado la vida en el singular combate que tuvisteis. Qué estraña compasion pudo cegarte?

MAN. Ah madre! no me lo sé esplicar á mí mismo. No pudiendo resistir á mi pujanza habia caido el conde en tierra, y ya iba yo á descargar el golpe que debia poner fin á su vida, cuando sentí un secreto impulso que me detenia el brazo, al paso que me pareció oir una voz del cielo que me mandaba que no hiriese.

AZU. Pero al alma del ingrato no le habló la voz del cielo. Si otra vez te encuentras en semejante lance con él, créeme, no le tengas compasion, y encienda tu furor el deseo de venganza, traspasándole el corazon con tu espada. (*se oye un toque de clarin*)

MAN. Hé aqui el mensagero que Ruiz envia... Quizá...

AZU. (Véngame!)

SCENA II.

MESSO e detti.

MAN. Inoltra il piè (al Messo)
Guerresco evento, dimmi, seguìa?
MESSO Risponda il foglio che reco a te.
(porgendo il foglio, che Manrico legge)
MAN. « In nostra possa è Castellor; ne dêi,
« Finchè Urgel non vi riede,
« Vigilar le difese. Ove ti è dato,
« Affrettati a venir. Giunta la sera
« Tratta in inganno di tua morte al grido,
« Per sempre in ermo impenetrabil loco
« Fuggirà Leonora. » Oh giusto cielo!
(con dolorosa esclamazione)
AZU. (Che fia!) (scuotendosi)
MAN. (al Messo) Veloce scendi la balza,
E d' un cavallo a me provvedi....
MESSO. Corro...
AZU. Manrico... (frapponendosi)
MAN. Il tempo incalza...
Vola; m' aspetta del colle a' piedi.
(il messo parte affrettatamente)
AZU. E speri, e vuoi?
MAN. (Perderla?... Oh ambascia!...
Ah no; è impossibile!...)
AZU. (E' fuor di sè!)
MAN. Addio...
(postosi l' elmo sul capo, ed afferrando il mantello)
AZU. No... ferma... odi...
MAN. Mi lascia...
AZU. Ferma... Son io che parla a te! (autorevole)
Perigliarti ancor languente
Per cammin deserto ed ermo!...
Le ferite vuoi, demente,
Riaprir del petto infermo?
No, soffrirlo non poss' io...
Il tuo sangue è sangue mio! ..
Ogni stilla che ne versi
Tu la spremi dal mio cor!
MAN. Un momento può involarmi
Il mio ben, la mia speranza!...
No, che basti ad arrestarmi
Niuno in terra avrà possanza...

ESCENA II.

El MENSAGERO y dichos.

MAN. Adelante. Dime, seguia el combate?

MENS. Este pliego os lo dirá.

MAN. (*lee*) «Castellar ha caido en nuestro poder: hasta que el de Urgel llegue correrá á tu cargo su defensa. Si te es posible, ven sin perder momento. Esta noche, engañada por la falsa voz que ha corrido de tu muerte, Leonor huye á encerrarse para siempre en un lugar impenetrable y solitario.» Gran Dios!

AZU. (Qué es esto?)

MAN. (*al Mens.*) Vé volando á disponerme un caballo.

MENS. Voy....

AZU. Manrique!

MAN. El tiempo urge; no te detengas: espérame al pié de la colina.

AZU. Y esperas?... y quieres?...

MAN. Perderla? oh dolor! es imposible.

AZU. (Está fuera de sí.)

MAN. A Dios.

AZU. Detente, escucha.

MAN. Déjame.

AZU. Detente: soy yo quien te habla. Cómo quieres esponerte á ir por caminos solitarios! quieres que se te abran las mal cerradas heridas? Nó, yo no puedo permitirlo, tu sangre es mi sangre, y cada gota que de ella derrames me la sacas del corazon.

MAN. Un momento puede arrebatarme mi bien, mi esperanza: no habrá poder humano que alcance á

Ah!... mi sgombra, o madre, i passi...
Guai per te, se io qui restassi!...
Tu vedresti a' piedi tuoi
Spento il figlio di dolor!
(si allontana, indarno trattenuto da Azucena)

ESCENA III.

Antico edificio in vicinanza di Castellor. Alberi nel fondo. E' notte.

Il CONTE, FERRANDO ed alcuni Seguaci, inoltrandosi cautamente, ed avviluppati nei loro mantelli.

CON. Tutto è deserto; nè per l' aura ancora
Suona l' usato carme...
In tempo io giungo!
FER. Ardita opra, o signore,
Imprendi.
CON. Ardita, e qual furente amore
Ed irritato orgoglio
Chiesero a me. Spento il rival, caduto
Ogni ostacol sembrava a' miei desiri:
Novello in questo asilo ella ne appresta...
Il vedi!... (indicando l' edificio) Ah no, non fia
D' altri Leonora mai!... Leonora è mia!
Il balen del suo sorriso
D' una stella vince il raggio!
Il fulgor del suo bel viso
Nuovo infonde in me coraggio!...
Ah! l' amor, l' amor ond' ardo
Le favelli in mio favor!
Sperda il sole d' un suo sguardo
La tempesta del mio cor. (odesi il rintocco de' bronzi)
Qual suono!... oh ciel!...
FER. La squilla
Vicina l' ora annunzia!...
CON. Ah! pria che varchi
La soglia... si rapisca!...
FER. Oh bada!
CON. Taci!...
Non odo... andate... Di quei faggi all' ombra
Celatevi... (*) Ah! fra poco
(* Ferr. e gli altri seguaci si alontanano)
Mia diverrà!... Tutto m' investe un foco!
(ansio, guardingo osserva dalla parte onde deve giungere Leonora, mentre Ferr. e i seguaci dicono sottovoce)

detenerme. Déjame marchar, madre mia, porque si me quedase aquí verias á tu hijo caer muerto á tus piés.

ESCENA III.

Antiguo edificio en los alrededores de Castellar: al fondo árboles. Es de noche.

El CONDE, FERRANDO y algunos partidarios, internándose cautelosamente embozados con sus capas.

Con. Todo está desierto, y no se oye siquiera el canto acostumbrado. Todavía llego á tiempo.

Fer. A temeraria empresa, señor, te arrojas.

Con. Temeraria, y cual la requieren de mí el irritado orgullo y el amor desesperado. Muerto el rival, parecia que no debia haber ya obstáculo á mís deseos; y sin embargo en este retiro los dispone nuevos; pero nó, Leonor no será de otro jamas; Leonor es mia. El brillo de sus ojos es mayor que el de una estrella, y la dulce espresion de su semblante me infunde nuevo valor. Ah! ojalá que el amor en que me abraso le hable en favor mio, y que el sol de su mirada disipe la tempestad de mi corazon. Oh Dios! qué sonido es este?

Fer. La campana del convento que anuncia la hora.

Con. Ah! es preciso robarla antes que entre en el claustro.

Fer. Cuidado.....

Con. Calla... nada escucho... vete... escóndete entre la espesura de aquellas hayas. Ah! dentro de poco será mia. Siento que arde la sangre en mis venas.

Fer., Seg. Ardire!... Andiam... celiamoci
Tra l' ombre... nel mister!...
Ardire!... Andiam... silenzio!...
Si compia il suo voler!

Con. (nell' eccesso del furore)
Ora per me fatale,
I tuoi momenti affretta,
La gioja che m' aspetta,
Gioja mortal non è!...
Invano all' amor mio
S' oppone un core altero...
Non puote il mondo intero,
Donna rapirti a me!
(raggiunge i suoi nell' interno)

Coro interno

Ah!... se l' orror t' ingombra,
O figlia d' Eva, i rai,
Presso a morir, vedrai
Che un'ombra, un sogno fu;
Anzi del sogno un' ombra
La speme di quaggiù!
Vieni, a tranquilla stanza
Il tuo destin ti chiama,
Pace, che ogn' alma brama
Pose qui solo il piè.
Or vieni, e la speranza
Rieda ch' è morta in te.

SCENA IV.

LEONORA, con séguito muliebre, INES, poi il CONTE, FERRANDO, Seguaci, indi MANRICO.

Leo. Perchè piangete?
Donne Ah!... dunque
Tu per sempre ne lasci!
Leo. O dolci amiche,
Un riso, una speranza, un fior la terra
Non ha per me! Degg' io
In questo asil remoto, ad ogni incauto
Sguardo celarmi ognor e i mesti giorni
Trar nel dolor che il mio perduto bene
Destommi eterno in cor!... Tergete i rai,
Il mio destin si compia! (incamminandosi)

Fer. y **Part.** Vámonos, ocultémonos en la oscuridad. y con el mayor silencio obedezcamos sus órdenes.

Con. Hora fatal para mí, no tardes en llegar, pues la alegría que me aguarda no es propia de un mortal. En vano se opone á mi amor un corazon altivo, porque el mundo entero no basta para arrancarte de mi poder.

Coro interior. Hija de Eva, si el horror cierra tus ojos, junto al lecho de muerte verás que la esperanza de este suelo no ha sido mas que una sombra, un sueño; ó mas bien la sombra de un sueño. Ven, tu destino te llama á vivir en tranquila estancia, y la paz que todos desean solo aqui se encuentra. Ven, pues, y renazca en tí la esperanza que ha muerto para tí.

ESCENA IV.

LEONOR con acompañamiento de mugeres, INES, luego el CONDE, FERRANDO, partidarios, y luego MANRIQUE.

Leo. Por qué llorais?

Mug. Ah! con que nos dejas para siempre!

Leo. Queridas amigas, el mundo no tiene ya para mí una sonrisa, una esperanza ni una flor. En este sagrado retiro debo ocultarme á los ojos de todos, y arrastrar los tristes dias que me quedan en el dolor: dolor que causó en mi corazon mi bien perdido. Enjugad vuestro llanto, y cúmplase mi destino.

CON. (irrompendo ad un tratto) No, giammai!...
DONNE Il Conte!
LEO. Giusto ciel!
CON. Per te non havvi
Altro destin che Imen...
DONNE Cotanto ardia!
LEO. Insano!... e qui venisti?...
CON. A farti mia.

(e sì dicendo scagliasi verso di Leon. onde impadronirsi di lei; ma fra esso e la preda trovasi, qual fantasma surto di sotterra, Manrico.—Un grido universale irrompe)

LEO. E deggio... e posso crederlo?...
Ti veggo a me d'accanto!
E' questo un sogno, un' estasi,
Un sovrumano incanto!
Non regge a tanto giubilo
Rapito il cor, sorpreso!...
Sei tu dal ciel disceso,
O in ciel son io con te?

CON. Dunque gli estinti lasciano
Di morte il regno eterno!
A danno mio rinunzia
Le prede sue l'averno!...
Ma se non mai si fransero
De' giorni tuoi gli stami,
Se vivi e viver brami,
Fuggi da lei, da me.

MAN. Nè m' ebbe il ciel, nè l' orrido
Varco infernal sentiero...
Infami sgherri vibrano
Colpe mortali, è vero!
Potenza irresistibile
Hanno de' fiumi l' onde!...
Ma gli empj un Dio confonde!...
Quel Dio soccorse a me!

DONNE Il cielo, in cui fidasti, (a Leonora)
Pietade avea di te.

FER., SEG. Tu col destin contrasti: (al Conte)
Suo difensore egli è.

Con. Nunca, jamas.

Mug. El Conde!

Leo. Dios mio!

Con. No hay para tí otro destino que el himeneo.

Mug. Qué osadía!

Leo. Insensato! á qué veniste?

Con. A arrancarte de este sitio.

(*Abalánzase hácia Leonor para apoderarse de ella, pero entre los dos se encuentra, cual fantasma salido del abismo, Manrique.—Admiracion general.*)

Leo. Es posible que te vea á mi lado? Esto es un sueño, un éxtasis, un encanto sobrenatural. El corazon no puede soportar tan agradable sorpresa, has bajado tú del cielo, ó he subido yo á buscarte?

Con. Será que los muertos dejen el reino de las sombras, y que el averno suelte su presa para perseguirme? Pero si no es verdad que se haya roto el estambre de tus dias; si vives y deseas vivir, aléjate de ella y de mí.

Man. No subí al cielo, ni bajé al infierno. Infames sayones, es cierto, vibran golpes mortales; las aguas de los rios tienen un poder irresistible; pero hay un Dios que confunde á los malvados, y ese Dios voló á socorrerme.

Mug. (*á Leo.*) El cielo en quien fundaste tu esperanza ha tenido compasion de tí.

Fer. y Part. El destino te es adverso y le favorece á él.

SCENA V.

RUIZ seguito da lunga tratta d' Armati, e detti.

RUIZ. Urgel viva!
MAN. Miei prodi guerrieri!...
RUIZ. Vieni...
MAN. Donna, mi segui. (a Leonora)
CON. E tu speri?...
(opponendosi)
LEO. Oh!...
MAN. T' arretra... (al Conte)
CON. Involarmi costei!...
No! (sguainando la spada)
RUIZ, ARMATI Vaneggia! (accerchiando il Conte)
FER., SEGUACI Che tenti, signor!
(il Conte è disarmato da quei di Ruiz)
CON. Di ragione ogni lume perdei!
(con gesti ed accenti di maniaco furore)
LEO. (M' atterrisce!...)
CON. Ho le furie nel cor!

SEGUACI di Ruiz

Vieni; è lieta la sorte per te. (a Manrico)

SEGUACI del Conte

Cedi; or ceder viltade non è. (al Conte)

(Manrico tragge seco Leonora. Il Conte è respinto.—Scende subito la tela)

FINE DELLA PARTE SECONDA.

ESCENA V.

RUIZ, con soldados, y dichos.

RUIZ. Viva Urgel!
MAN. Oh mis valientes guerreros!
RUIZ. Venid.
MAN. (*á Leo.*) Sígueme.
CON. Esperas acaso?....
LEO. Ah!
MAN. (*al Con.*) Atras!
CON. Robarme á esta!.... Nó.
RUIZ y SOLD. (*rodeando al Conde*) Está loco.
FER. y PART. Señor, qué vais á hacer? (*desarman al Conde.*)
CON. He perdido la razon.
LEO. Me llena de terror.
CON. Me abrasa el despecho.
SOLD. DE RUIZ. Ven, la suerte te es propicia.
PART. DEL CON. Cede, que ahora no es bajeza. (*Manrique se lleva á Leonor; su gente rechaza al Conde.*)

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.

PARTE TERZA

Il Figlio della Zingara.

SCENA PRIMA.

Accampamento.—A destra il padiglione del Conte De-Luna, su cui sventola la bandiera in segno di supremo comando. Da lungi torreggia Castellor.

Scolte di UOMINI d'arme per tutto: altri giuocano, altri forbiscono le armi, altri passeggiano: poi FERRANDO dal padiglione del Conte.

Alcuni Uomini *d' arme*

Or co' dadi, ma fra poco
Giuocherem ben altro giuoco!
Questo acciar, dal sangue or terso,
Fia di sangue in breve asperso!

(odonsi strumenti guerrieri: tutti si volgono là dove si avanza il suono)

Alcuni — Il soccorso dimandato!

(un grosso drappello di balestrieri, in completa armatura, traversa il campo)

Altri — Han l' aspetto del valor!
Tutti — Più l'assalto ritardato
Or non fia di Castellor.
Fer. — Sì, prodi amici; al dì novello, è mente
Del capitan la rôcca
Investir da ogni parte.
Colà pingue bottino
Certezza è rinvenir, più che speranza.
Si vinca; è nostro.
Uomini d' arme — Tu c' inviti a danza!

PARTE TERCERA.

El hijo de la Gitana.

ESCENA PRIMERA.

Campamento.—A la derecha el pabellon del conde de Luna, sobre el cual ondea la bandera en señal de mando supremo. A lo lejos se divisan las torres de Castellar.

Escolta de soldados por todas partes: unos juegan, otros limpian las armas, y otros se pasean: luego FERRANDO que sale del pabellon del Conde.

Algunos SOLDADOS.

Ahora jugamos á los dados, mas pronto jugarémos á otro juego; y este acero que ahora está limpio, pronto estará teñido en sangre.

ALGUNOS. Ya llega el socorro pedido.

OTROS. Tienen traza de valientes.

TODOS. Ya no se retardará mas el asalto de Castellar.

FER. Sí, amigos, mañana al amanecer quiere nuestro gefe atacar el castillo: en él es seguro que hallarémos abundante botin.

SOLD. Nos convidas á un baile.

TUTTI Squilli, echeggi la tromba guerriera,
Chiami all' armi, alla pugna, all' assalto:
Fia domani la nostra bandiera
Di quei merli piantata sull' alto.
No, giammai non sorrise vittoria
Di più liete speranze finor!...
Ivi l'util ci aspetta e la gloria;
Ivi opima la preda e l' onor! (si disperdono)

SCENA II.

IL CONTE.

(Il Conte, uscito dalla tenda, volge uno sguardo bieco a Castellor)

In braccio al mio rival!... Questo pensiero
Come persecutor demone ovunque
M'insegue! In braccio al mio rival!... Ma corro,
Surta appena l' aurora,
Io corro a separarvi... Oh Leonora! (odesi tumulto)

SCENA III.

FERRANDO e detto.

CON. Che fu?
FER. Dappresso il campo
S' aggirava una zingara: sorpresa
Da' nostri esploratori,
Si volse in fuga: essi, a ragion temendo
Una spia nella trista,
L' inseguîr...
CON. Fu raggiunta?
FER. E presa.
CON. Vista
L' hai tu?
FER. No: della scorta
Il condottier m' apprese
L' evento.
CON. Eccola. (tumulto più vicino)

SCENA IV.

Detti, AZUCENA con le mani avvinte, è trascinata dagli Esploratori: un codazzo d' altri Soldati.

ESP. Innanzi, iniqua, innanzi...

Todos. Suene ya el clarin guerrero; llame á las armas, al combate, al asalto, y mañana nuestra bandera ondeará en aquellos torreones. Nunca se han presentado mayores esperanzas de victoria: allí nos aguardan la gloria y el provecho, el rico botin y el honor.

ESCENA II.

El CONDE.

El Conde sale de la tienda, y echa una mirada de cólera á Castellar.

En brazos de mi rival! Este tenaz pensamiento me persigue por todas partes. Pero en cuanto amanezca correré á separaros.

ESCENA III.

FERRANDO y dicho.

Con. Qué ocurre?

Fer. Nuestros esploradores acaban de sorprender á una gitana que iba rodeando el campamento: al verlos quiso huir; pero ellos temiendo que fuese una espía la han perseguido....

Con. La han alcanzado?

Fer. Y preso.

Con. La has visto tú?

Fer. Nó; pero el gefe de la escolta me refirió el suceso.

Con. Héla aqui.

ESCENA IV.

Dichos, AZUCENA con las manos atadas y arrastrada por los esploradores: una partida de soldados.

Esp. Adelante, malvada, adelante.

AZU. Aita!... Mi lasciate... Oh! furibondi,
Che mal fec' io?
CON. S' appressi.
(Azuc. è tratta innanzi al Conte)
A me rispondi,
E trema dal mentir!
AZU. Chiedi.
CON. Ove vai?
AZU. Nol so...
CON. Che!...
AZU. D' una zingara è costume
Muover senza disegno
Il passo vagabondo,
Ed è suo tetto il ciel, sua patria il mondo.
CON. E vieni?
AZU. Da Biscaglia, ove finora
Le sterili montagne ebbi ricetto.
CON. (Da Biscaglia!)
FER. (Che intesi!... Oh qual sospetto!...)
AZU. Ivi povera vivea,
Pur contenta del mio stato:
Sola speme un figlio avea...
Mi lasciò!... m' oblia, l' ingrato!
Io, deserta, vado errando
Di quel figlio ricercando,
Di quel figlio che al mio core
Pene orribili costò!...
Qual per esso provo amore
Madre in terra non provò!
FER. (Il suo volto!)
CON. Di', traesti
Lunga etade fra quei monti?
AZU. Lunga, sì.
CON. Rammenteresti
Un fanciul, prole di conti,
Involato al suo castello,
Son tre lustri, e tratto quivi?
AZU. E tu, parla... sei?..
CON. Fratello
Del rapito.
AZU. (Ah!)
FER. (Sì!)
(notando il mal nascosto terrore di Azucena)
CON. Ne udivi
Mai novella?

Azu. Socorro!... soltadme!... qué mal os he hecho yo?
Con. Acércate. Responde, y ay de tí si mientes!
Azu. Preguntad.
Con. Adónde vas?
Azu. Lo ignoro.
Con. Cómo!...
Azu. Una gitana tiene por costumbre caminar por tódas partes sin direccion alguna; pues el cielo es el techo de su casa, y esta casa es el mundo.
Con. De dónde vienes?
Azu. De Vizcaya, en cuyas áridas montañas he vivido hasta ahora.
Con. (De Vizcaya?)
Fer. (Qué oigo!... qué sospecha!)
Azu. Allí he vivido pobre, mas contenta con mi estado. Solo tenia un hijo, mi única esperanza, y el ingrato me ha abandonado. Ahora le ando buscando sola y errante: le quiero tanto, cual nunca pudo amar madre alguna.
Fer. (Esa cara!)
Con. Dí, has permanecido mucho tiempo en aquellas montañas?
Azu. Oh sí, mucho.
Con. Tienes noticia de un niño, hijo de un conde, que hace quince años fué robado y llevado allá?
Azu. Y tú eres?... dí.
Con. Su hermano.
Azu. (Ah!)
Fer. (Sí!)
Con. Oiste hablar de él?

AZU. Io?... No... Concedi
Che del figlio l' orme io scopra.
FER. Resta, iniqua...
AZU. (Ohimè!...)
FER. Tu vedi
Chi l' infame, orribil opra
Commettea!...
CON. Finisci.
FER. E' dessa!...
AZU. (Taci.) (piano a Ferrando)
FER. E' dessa, che il bambino
Arse!
CON. Ah perfida!
CORO Ella stessa!
AZU. Ei mentisce...
CON. Al tuo destino
Or non fuggi.
AZU. Deh!...
CON. Quei nodi
Più stringete. (i Soldati eseguiscono)
AZU. Oh Dio... Oh Dio!...
CORO Urla pure.
AZU. E tu non m' odi,
O Manrico, o figlio mio?...
Non soccorri all' infelice
Madre tua?
CON. Sarebbe ver?
Di Manrico genitrice!...
FER. Trema...
CON. Oh sorte! .. in mio potei
AZU. Deh, rallentate, o barbari,
Le acerbe mie ritorte...
Questo crudel supplizio
E' prolungata morte!...
D' iniquo genitore
Empio figliuol peggiore,
Trema... V' è il ciel pe' miseri,
E il ciel ti punirà!
CON. Tua prole, o turpe zingara,
Colui, quel traditore!...
Potrò col tuo supplizio
Ferirlo in mezzo al core!
Gioja m' inonda il petto,
Cui non esprime il detto!...
Meco il fraterno cenere

Azu. Yo?... nó... Déjame que vaya á buscar á mi hijo.

Fer. Quédate, muger perversa!

Azu. (Ay de mí!)

Fer. Esta es la infame que cometió el atentado horrible.....

Con. Acaba.

Fer. Es ella.

Azu. (Calla.)

Fer. Ella es la que quemó al niño.

Con. Ah pérfida!

Coro Ella!

Azu. Miente.

Con. No te escaparás.

Azu. Por Dios!....

Con. Estrechad mas esos nudos.

Azu. Dios mio!

Coro Aulla, aulla.

Azu. Y tú no me oyes, Manrique, hijo mio? no acudes á socorrer á tu infeliz madre?

Con. Será verdad?.... madre de Manrique!....

Fer. Tiembla!

Con. Oh dicha! en mi poder!.....

Azu. Por Dios aflojad, bárbaros, esas cuerdas que me quebrantan las manos..... Este cruel suplicio es una muerte prolongada. Tiembla, hijo cruel de un padre desapiadado; el cielo socorre á los infelices, y el cielo te castigará.

Con. Aquel traidor es tu hijo, vil gitana! con tu suplicio podré herirle en medio del corazon; mi pecho rebosa de indecibleal egría, pues podré vengar los manes de mi hermano.

Piena vendetta avrà!

FER., CORO Infame pira sorgere,
Empia, vedrai tra poco...
Nè solo tuo supplizio
Sarà l' orrendo foco!...
Di sangue un capo intriso
Balzar vedrai reciso!...
Inorridir pel figlio
L' anima tua dovrà!

(al cenno del Conte i Soldati traggono seco loro Azucena. Egli entra nella sua tenda, seguito da Ferrando)

SCENA V.

Sala in Castellor, con verone in fondo.

MANRICO, LEONORA e RUIZ.

LEO. Quale d' armi fragore
Poc' anzi intesi?

MAN. Alto è il periglio!... vano
Dissimularlo fora!
Alla novella aurora
Assaliti saremo!...

LEO. Ahimè!... che dici!...

MAN. Ma de' nostri nemici
Avrem vittoria... Pari
Abbiamo al loro ardir, brando e coraggio.
Tu va (a Ruiz); le belliche opre,
Nell' assenza mia breve, a te commetto.
Che nulla manchi!... (Ruiz parte)

SCENA VI.

MANRICO e LEONORA.

LEO. Di qual tetra luce
Il nostro imen risplende!

MAN. Il presagio funesto,
Deh, sperdi, o cara!...

LEO. E il posso?

MAN. Amor.., sublime amore,
In tal istante ti favelli al core.
Ah! sì, ben mio, coll' essere
Io tuo, tu mia consorte,

FER. y CORO. Pronto, infame, verás levantarse la hoguera que no ha de ser tu único suplicio, pues saltará tambien una cabeza bañada en sangre... y tu alma se llenará de horror al ver la suerte de tu hijo.

ESCENA V.

Sala en Castellar: al fondo un balcon.

MANRIQUE, LEONOR y RUIZ.

LEO. Qué rumor de armas se ha oido hace poco!

MAN. Grande es el peligro; inútil seria el disimularlo. Mañana al amanecer se dará el asalto á este castillo.

LEO. Ay de mí! qué dices?

MAN. Pero la victoria será nuestra..... Si ellos tienen osadía, nosotros tenemos valor. Á tí, Ruiz, te encargo durante mi corta ausencia, la defensa de Castellar. Haz que nada falte.

ESCENA VI.

MANRIQUE y LEONORA.

LEO. Qué negra antorcha alumbra nuestro himeneo?

MAN. Olvida, bien mio, tan funesto presagio.

LEO. No podré jamas.

MAN. Ah! deja que el amor te hable al corazon. Sí, bien mio, siendo yo tuyo y tú mi consorte,

Avrò più l' alma intrepida,
Il braccio avrò più forte;
Ma pur, se nella pagina
De' miei destini è scritto
Ch' io resti tra le vittime,
Dal ferro ostil trafitto,
Tra quegli estremi aneliti
A te il pensier verrà,
E solo in ciel precederti
La morte a me parrà!

(odesi un suono interno)

a 2

L' onda de' suoni mistici
Pura discende al cor!...
Vieni; ci schiude il tempio
Gioje di casto amor!

(mentre s' avviano giubilanti Ruiz sopraggiunge frettoloso)

RUIZ Manrico?...
MAN. Che?...
RUIZ La zingara,
Vieni, tra ceppi mira...
MAN. Oh Dio!
RUIZ Per man de' barbari
Accesa è già la pira...
MAN. Oh ciel!... mie membra oscillano...
Nube mi copre il ciglio! (accostandosi al verone)
LEO. Tu fremi!...
MAN. E il deggio!... Sappilo,
Io son...
LEO. Chi mai?
MAN. Suo figlio!...
Ah! vili!... il rio spettacolo
Quasi il respir m' invola!...
Raduna i nostri... affrettati,
Ruiz... va... torna... vola! (Ruiz parte)
Di quella pira l' orrendo foco
Tutte le fibre m' arse, avvampò!...
Empi, spegnetela, o ch'io tra poco,
Col sangue vostro la spegnerò...
Era già figlio prima d' amarti,
Non può frenarmi il tuo martir!...
Madre infelice, corro a salvarti,
O teco almeno corro a morir!

será mi alma mas intrépida y mas fuerte mi brazo. Pero si en el libro del destino está escrito que he de ser víctima del acero enemigo, en mis últimos instantes dirigiré á tí mi pensamiento, y el morir no será para mí sino precederte en el cielo.

á 2.

Un torrente de sones místicos desciende puro hasta el corazon: ven, el templo nos proporcionará el gozo de un casto amor.

RUIZ Manrique?
MAN. Qué?
RUIZ Han preso á la gitana.
MAN. Oh Dios!
RUIZ Ya los bárbaros tienen encendida la hoguera.

MAN. Dios mio! todos mis miembros tiemblan... una densa nube cubre mi vista.

LEO. Te estremeces?
MAN. No puedo menos: sábelo; yo soy...

LEO. Habla.
MAN. Su hijo!..... Infames! ese terrible espectáculo me oprime el corazon. Reune á los nuestros; corre, Ruiz, no te detengas. El horrible fuego de aquella hoguera ha estremecido todas mis fibras. Infames, apagadla, ó yo la apagaré con vuestra sangre. Antes de amarte era ya hijo, y no puede detenerme tu afliccion. Infeliz madre, corro á salvarte, ó á morir contigo.

LEO. Non reggo a colpi tanto funesti...
Oh quanto meglio saria morir!
(Ruiz torna con armati)

RUIZ, ARMATI

All'armi, all'armi!... Eccone presti
A pugnar teco, teco a morir.

(Manrico parte frettoloso seguito da Ruiz e dagli armati, mentre odesi dall'interno fragor d'armi e di bellici strumenti.)

FINE DELLA PARTE TERZA.

Leo. No puedo soportar tan terribles golpes. Ah! cuánto mejor seria morir!

Ruiz y soldados.

A las armas! á las armas! vamos á vencer ó morir contigo.

FIN DE LA PARTE TERCERA.

PARTE QUARTA

Il Supplizio.

SCENA PRIMA.

Un' ala del palazzo dell' Aliaferia: all'angolo una torre, una finestra assicurata da spranghe di ferro. — Notte oscurissima.

Si avanzano due persone ammantellate: sono RUIZ e LEONORA.

RUIZ. (sommessamente)
Siam giunti: ecco la torre, ove tratto
Prigionier l' infelice... ah, già ogni speme
A lui fu tolta!

LEO. Vanne...
Lasciami, nè timor di me ti prenda...
Salvarlo io potrò, forse. (Ruiz si allontana)
Timor di me?... sicura,
Presta è la mia difesa! In questa oscura
Notte ravvolta, presso a te son io,
E tu non sai!... Gemente
Aura, che intorno spiri,
Deh, pietosa gli arreca i miei sospiri...
D' amor sull' ali rosee
Vanne, sospir dolente,
Del prigionero misero
Conforta l' egra mente...
Com' aura di speranza
Aleggia in quella stanza;
Lo desta alle memorie,
Ai sogni dell' amor!

PARTE CUARTA.

El Suplicio.

ESCENA PRIMERA.

Una ala del palacio de la Aljafería; en el ángulo una torre; una ventana con fuerte reja de hierro.— Noche oscurísima.

Se adelantan dos personas embozadas: son RUIZ y LEONOR.

RUIZ (*bajo*) Por fin llegamos; esa es la torre donde está preso el infeliz.... ah! ya no queda esperanza alguna.

LEO. Déjame, no temas por mí, tal vez podré salvarle. ¡Temer por mí! pronta y segura tengo la defensa. A favor de las tinieblas de la noche, estoy cerca de tí y tú no lo sabes. Ojalá pueda el aire llevarte mis suspiros.

Vé, suspiro lastimero, en alas del amor, á aliviar la tristeza del infeliz prisionero. Cual viento de esperanza aletea en esa mansion, y despierta en él la memoria y los ensueños de amor! Mas no le digas, imprudente, las penas de mi corazon (*suena una campana*).

Ma, deh! non dirgli, improvvido,
Le pene del mio cor! (suona la campana)

VOCI (interne) Ah! pietade d'un'alma già vicina
Alla partenza che non ha ritorno;
Ah! pietade di lei che si avvicina
Allo splendor dell'immortal soggiorno.

LEO. Quel suon, quelle preci solenni, funeste,
Riempion quest'aere di cupo terrore!...
Contende l'ambascia, che tutta m'investe,
Al labbro il respiro, i palpiti al core!...
Sull'orrida torre, al par che la morte
Con ali di tenebre librando si va!
Ahi! forse dischiuse gli fian queste porte
Sol quando cadavere già freddo ei sarà!

(rimane assorta: dopo qualche momento scuotesi, ed è in procinto di partire, allorchè viene dalla torre un gemito, e quindi un mesto suono: ella si ferma)

MAN. (Ah, che la morte ognora (dalla torre)
E' tarda nel venir
A chi desia morir!...
Addio Leonora!)

LEO. Oh ciel!... sento mancarmi!

VOCI Ah' pietade d'un'alma già vicina (interne)
Alla partenza che non ha ritorno!
Ah! pietade di lei che s'avvicina
Allo splendor dell'immortal soggiorno!)

MAN. Sconto col sangue mio (dalla torre)
L'amor che posi in te!...
Non ti scordar di me!
Leonora, addio!

LEO. Di te, di te scordarmi!...
Tu vedrai che amore in terra
Mai non fu del mio più forte:
Vinse il fato in aspra guerra,
Vincerà la stessa morte. –
O col prezzo di mia vita
La tua vita io salverò,
O con te per sempre unita
Nella tomba io scenderò!

Voces (*dentro*) Tened piedad de un alma que va á partir para siempre. Tened piedad del que se acerca al esplendor de la morada eterna.

Leo. Ese sonido, esas voces solemnes y fúnebres llenan el aire de terror, y me dan una congoja que me embarga el aliento y apaga los latidos de mi corazon. No parece sino que sobre esa tremenda torre se está cerniendo la muerte: quizás esas puertas no se abrirán para él sino cuando sea ya cadáver.

Man. (*desde la torre*) (Ah! cuánto tarda en llegar la muerte para el que la está esperando con ansia! A Dios, Leonor.)

Leo. Oh Dios! no puedo mas.
Voces (*dentro*) Tened piedad de un alma etc.

Man. (*desde la torre*) Con mi sangre pago el amor que te tuve, Leonor mia. No me olvides. A Dios, Leonor.

Leo. Olvidarte! Pronto verás que no hubo en la tierra amor mayor que el mio; y si en rudo combate venció al destino, le verás tambien vencer á la muerte. Con el precio de mi vida salvaré la tuya, ó bajaré contigo al sepulcro para estar eternamente á tu lado.

SCENA II.

S' apre una porta, n'esce il CONTE ed alcuni SEGUACI. LEONORA si pone in disparte.

CON. Udiste? Come albeggi,
La scure al figlio, ed alla madre il rogo.
(I seguaci entrano per un piccolo uscio nella torre)
Giusto è il rigor: perversa stirpe è questa,
D' ogni delitto piena... Ed essa l' ama!...
Donna per me funesta! Ov' ella è mai?
Ripreso Castellor, di lei contezza
Non ebbi, e furo indarno
Tante ricerche e tante!
Oh!... dove sei, crudele?
LEO. (avanzandosi) A te dinante.
CON. Qual voce!... Come!... tu, donna?
LEO. Il vedi.
CON. A che venisti?
LEO. Egli è già presso
All' ora estrema, e tu lo chiedi?
CON. Osar potresti?...
LEO. Ah, si, per esso
Pietà domando...
CON. Che!... tu deliri!
Io del rivale sentir pietà?
LEO. Clemente il Nume a te l' inspiri..
CON. E' sol vendetta mio nume... Va.
(Leonora si getta disperata ai suoi piedi)
LEO. Mira, di acerbe lagrime
Spargo al tuo piede un rio:
Non basta il pianto? svenami,
Ti bevi il sangue mio...
Calpesta il mio cadavere,
Ma salva il trovator!
CON. Ah!... dell' indegno rendere
Vorrei peggior la sorte...
Fra mille atroci spasimi
Centuplicar sua morte...
Più l' ami, e più terribile
Divampa il mio furor!
(vuol partire, Leon. si avviticchia ad esso)
LEO. Conte!...
CON. Nè cessi?...

ESCENA II.

Abrese una puerta, por la cual sale el CONDE con algunos soldados. LEONOR se retira á un lado.

CON. Lo oisteis? En cuanto amanezca cortaréis la cabeza al hijo y llevaréis la madre á la hoguera. Justo es el rigor con esa raza llena de delitos.... Y ella le ama!.... Muger funesta para mí! dónde estará? Ganado Castellar nada pude saber de ella, y todas mis pesquisas han sido inútiles. Dónde estarás, cruel?

LEO. En vuestra presencia.

CON. Qué voz!.... Cómo?.... Sois vos?

LEO. Ya lo veis.

CON. Qué buscais aqui, Leonor?

LEO. Está cercano á la muerte, y podeis preguntarlo?

CON. Os atreveríais?....

LEO. A pediros compasion.....

CON. Estais loca? Compasion yo de mi rival?

LEO. Quiera Dios inspirárosla.

CON. No escucho sino mi venganza..... idos.

(Leonor se arroja á sus pies.)

LEO. Ved como baño con mis lágrimas vuestras plantas! Si no os basta el llanto, matadme, bebeos mi sangre, pero salvad al trovador.

CON. Ah! yo quisiera hacer cien veces mas terrible su suerte y centuplicar tambien los tormentos de su agonía; pues cuanto mas vos le amais mas se enciende mi furor.

LEO. Conde!....

CON. Dejadme!

LEO. Grazia!...

CON. Prezzo non avvi alcuno
Ad ottenerla... scostati...

LEO. Uno ve n' ha... sol uno!...
Ed io te l' offro.

CON. Spiegati,
Qual prezzo, dì?

LEO. La mano!

(stendendogli la sua destra con dolore)

CON. Ciel! tu dicesti?...

LEO. Credimi
Mai non promisi invano.

CON. E' sogno il mio?

LEO. Dischiudimi
La via tra quelle mura...
Ch' ei mi oda... che la vittima
Fugga, e son tua.

CON. Lo giura.

LEO. Lo giuro al Ciel, che l' anima
Tutta mi scerne!

CON. Olà?

(correndo all' uscio della torre. Si presenta un custode: mentre il Conte gli parla all' orecchio, Leonora resta innanzi)

LEO. (M' avrai, ma fredda, esanime
Spoglia.)

CON. Colui vivrà. (a Leonora, tornando)

LEO. (Vivrà!... Contende il giubilo

(da sè alzando gli occhi, cui fan velo lagrime di letizia)

I detti a me, Signore...
Ma coi frequenti palpiti
Mercè ti rende il core!...
(Ora il mio fine impavida,
Piena di gioja attendo...
Dirgli potrò, morendo;
Salvo tu sei per me!)

CON. Fra te che parli?... ah! volgimi,
Volgimi il detto ancora,
O mi parrà delirio
Quanto ascoltai finora...
Tu mia!... tu mia!... ripetilo;
Il dubbio cor serena..
Ah!... ch' io lo credo appena,
Udendolo da te!

LEO. Andiam...

LEO. Perdon!
CON. No hay precio que pueda obtenerlo..... Alejaos.

LEO. Uno hay, uno solo..... y os lo ofrezco.

CON. Cuál es? decid.

LEO. Mi mano.

CON. Gran Dios! qué decis?
LEO. Creedme; nunca he prometido en balde.

CON. Estoy soñando?
LEO. Facilitadme la entrada á aquella torre; dejad que le hable, que huya el infeliz..... y soy vuestra.

CON. Juradlo.

LEO. Lo juro por Dios, que lee en mi alma.

CON. Hola!
LEO. (Seré tuya, pero cadáver yerto.)

CON. Vivirá.

LEO. Vivirá? El júbilo me embarga la voz, señor; pero mi corazon os da las gracias con sus acelerados latidos. (Ahora ya no temo á la muerte, porque al morir podré decirle: yo te he salvado la vida.)

CON. Ah repetidme que seréis mia, ó me parecerá un sueño cuanto he oido; repetidlo, os lo ruego, porque hasta oyéndolo de vuestros labios tengo dificultad en creerlo.

LEO. Vamos.

CON. Giurasti... pensaci!
LEO. E' sacra la mia fe! (entrano nella torre)

SCENA III.

Orrido carcere: in un canto finestra con inferriata; porta nel fondo: fanale, pendente dalla volta.

AZUCENA giacente sopra una specie di rozza coltre, MANRICO seduto a lei dappresso.

MAN. Madre?... Non dormi!
AZU. L' invocai più volte,
Ma fugge il sonno a queste luci... Prego.
MAN. L' aura fredda è molesta
Alle tue membra forse?
AZU. No, da questa
Tomba di vivi sol fuggir vorrei,
Perchè sento il respiro soffocarmi!
MAN. Fuggir! (torcendosi le mani)
AZU. Non attristarti; (sorgendo)
Far di me strazio non potranno i crudi!
MAN. Ah! come?
AZU. Vedi?... le sue fosche impronte
M' ha già stampate in fronte
Il dito della morte!
MAN. Ahi!
AZU. Troveranno
Un cadavere muto, gelido!... anzi
Uno scheletro!...
MAN. Cessa!
AZU. Non odi?... gente appressa...
I carnefici son... vogliono al rogo
Trarmi!... Difendi la tua madre!...
MAN. Alcuno,
Ti rassicura, qui non volge...
AZU. Il rogo!...
Parola orrenda!
MAN. Oh madre!... oh madre!
AZU. Un giorno
Turba feroce l' ava tua condusse
Al rogo... Mira la terribil vampa!...
Ella n' è tocca già!... già l' arso crine
Al ciel manda faville!...
Osserva le pupille

Con. Pensad en que habeis jurado.....
Leo. Mi palabra es sagrada.

ESCENA III.

Calabozo oscuro, con una ventana con reja á un lado: al fondo una puerta: un farol colgado en la bóveda.

AZUCENA recostada sobre una manta grosera; MANRIQUE sentado cerca de ella.

Man. Madre, no dormís?
Azu. Muchas veces he procurado conciliar el sueño, mas parece que huye de mis ojos.... Estoy orando.
Man. Os molesta el frio?
Azu. Nó, solo quisiera poder huir de este sepulcro de vivos, porque me ahogo.
Man. Huir!...
Azu. No te aflijas; los crueles no podrán desfogar en mí su rabia.
Man. Qué decís?
Azu. Ves?.... La mano de la muerte ha impreso en mi frente su terrible sello.
Man. Ay de mí!
Azu. Encontrarán un cadáver helado, ó mas bien un esqueleto.
Man. Oh! callad!
Azu. No oyes?... siento pasos; son los verdugos que quieren llevarme á la hoguera.... Defiende á tu madre.
Man. Sosegaos, no viene nadie.
Azu. La hoguera! palabra horrible!
Man. Oh madre, madre!
Azu. Un dia una turba feroz condujo á tu abuela á la hoguera..... Mira la terrible llama..... ya es presa de ella!.... ya el cabello encendido chis-

Fuor dell' orbita lor!... Ahi!... chi mi toglie
A spettacol sì atroce!
(cadendo tutta convulsa tra le braccia di Manr.)

MAN. Se m' ami ancor, se voce
Di figlio ha possa di una madre in core,
Ai terrori dell' alma
Oblio cerca nel sonno, e posa e calma.
(la conduce presso la coltre)

AZU. Sì; la stanchezza m' opprime, o figlio...
Alla quiete io chiudo il ciglio...
Ma se del rogo arder si veda
L' orrida fiamma, destami allor!

MAN. Riposa, o madre. Il ciel conceda
Men tristi imagini al tuo sopor.

AZU. Ai nostri monti... ritorneremo ...
(tra il sonno e la veglia)
L' antica pace... ivi godremo...
Tu canterai... sul tuo liuto...
In sonno placido... io dormirò!

MAN. Riposa, o madre: io prono e muto
La mente al cielo rivolgerò.
(Azucena si addormenta; Manrico resta genuflesso accanto a lei)

SCENA ULTIMA.

Si apre la porta, entra LEONORA, in ultimo il CONTE con seguito di Armati.

MAN. Ciel!... non m' inganno!... quel fioco lume...
LEO. Son io, Manrico...
MAN. Oh, mia Leonora!
Ah, mi concedi, pietoso Nume,
Gioja sì grande, anzi ch' io mora?
LEO. Tu non morrai... vengo a salvarti...
MAN. Come!... a salvarmi?... fia vero!
LEO. Addio...
Tronca ogni indugio... t' affretta... parti...
(accennandogli la porta)
MAN. E tu non vieni?
LEO. Restar degg' io!...
MAN. Restar!
LEO. Deh! fuggi!...
MAN. No
LEO. Guai se tardi!
(cercando di trarlo verso l' uscio)

porrotea... Repara como se les saltan las pupilas de los ojos !... Ay! quién me aparta de tan atroz espectáculo !...

MAN. Si todavía me amais, si la voz de un hijo tiene algun poder en el corazon de una madre, procurad calmar con el sueño el terror de vuestra alma.

AZU. Sí, me aqueja el cansancio, hijo mio; voy á entregarme al descanso; pero si vieres arder la hoguera, dispiértame.

MAN. Descansad, madre mia, y quiera el cielo presentaros en sueños menos espantosas imágenes.

AZU. (*va durmiéndose*) Volverémos á nuestras montañas.... y allí..... estarémos..... otra vez.... tranquilos..... Tú cantarás..... al son de tu laud..... y yo me..... dormiré..... en dulce..... sueño.

MAN. Dormid, madre mia, mientras yo de hinojos dirigiré mi plegaria al cielo.

ESCENA ÚLTIMA.

Ábrese la puerta, y entra LEONOR, y luego el CONDE con séquito de soldados.

MAN. Cielos! no me engaño..... aquella débil luz.....

LEO. Soy yo, Manrique.

MAN. Leonor mia! Oh Dios! tan grande alegría me concedes antes de morir?

LEO. No morirás, vengo á salvarte.

MAN. Cómo !... á salvarme? será cierto?

LEO. A Dios... no te detengas... huye...

MAN. No vienes tú conmigo?

LEO. Debo quedarme.

MAN. Quedarte!

LEO. Huye, por Dios.

MAN. Nó.

LEO. Ay de tí si tardas!

MAN. No...
LEO. La tua vita!...
MAN Io la disprezzo...
Pur... figgi, o donna, in me gli sguardi!...
Da chi l' avesti?... ed a qual prezzo?...
Parlar non vuoi!... Balen tremendo!...
Dal mio rivale!..., intendo... intendo!...
Ha quest' infame l' amor venduto...
Venduto un core che mio giurò!
LEO. Ahi, come l' ira ti rende cieco!...
Ahi, quanto ingiusto, crudel sei meco!...
T' arrendi... fuggi, o sei perduto!...
O il ciel soltanto salvar ti può!
(Leonora è caduta ai piedi di Manrico)
AZU. Ai nostri monti ritorneremo... (dormendo)
L' antica pace... ivi godremo!...
Tu canterai .. sul tuo liuto...
In sonno placido... io dormirò!...
MAN. Ti scosta...
LEO. Non respingermi...
Vedi?... languente, oppressa,
Io manco...
MAN. Va... ti abbomino...
Ti maledico...
LEO. Ah, cessa!...
Non d' imprecar, di volgere
Per me la prece a Dio
E' questa l' ora!
MAN. Un brivido
Corse nel petto mio!
LEO. Manrico!... (cade boccone)
MAN. (accorrendo a sollevarla) Donna, svelami...
Narra...
LEO. Ho la morte in seno...
MAN. La morte!...
LEO. Ah, fu più rapida
Ch' io non pensava... almeno
Presso te spiro!...
MAN. Oh fulmine!
LEO. Senti!... la mane è gelo...
Ma qui... qui foco orribile (toccandosi il petto)
Arde...
MAN. Che festi... oh cielo!
LEO. Prima che d' altri vivere...
Io volli tua morir!...

Man. Nó...

Leo. Tu vida...

Man. Yo la desprecio..... Mírame..... Cómo has podido conseguirlo y á qué precio?..... Callas!..... Terrible rayo.... Mi rival.... ya entiendo: esta infame ha vendido un amor y un corazon que habia jurado ser míos.

Leo. Ay! cómo te ciega la ira! cuán injusto y cruel eres conmigo!... Créeme, huye, ó eres perdido, y solo el cielo podrá salvarte.

Azu. Volverémos á nuestras montañas.... y allí estarémos otra vez tranquilos; tú cantarás al son de tu laud, y yo me dormiré en dulce sueño.

Man. Aparta.

Leo. No me rechaces. Ves? yo fallezco!

Man. Yo te abomino, te maldigo.

Leo. Cesa, por Dios: no es tiempo de prorumpir en imprecaciones sino de rogar á Dios por mí.

Man. La sangre se ha helado en mis venas.

Leo. Manrique!

Man. Qué es esto? dime....

Leo. Un activo veneno abrasa mi corazon.

Man. Un veneno!....

Leo. Ah! su accion ha sido mas rápida de lo que yo me imaginaba, pero á lo menos muero junto á tí.

Man. Dios mio!

Leo. No ves!.... la mano está helada.... pero aqui.... aqui me abraso.

Man. Qué hiciste.... gran Dios!....

Leo. Antes que vivir para otro, he preferido morir por tí.

MAN. Insano!... e sì bell' anima
Osava maledir!...
LEO. Più non... resisto!...
MAN. Ahi misera!...
(entra il Conte, arrestandosi sulla soglia)
LEO. Ecco l' istante... io moro...
Manrico!... (*) Or la tua grazia...
(*) (stringendogli la destra in segno d' addio)
Padre del cielo... imploro...
MAN. Insano!... e sì bell' anima
Osava maledir!
LEO. Prima... che... d' altri vivere...
Io... volli... tua... morir!... (spira)
CON. (Ah! volle me deludere,
E per costui morir!)
Sia tratto al ceppo! (indicando agli armati Man.)
MAN. Madre!... oh madre, addio!
(parte tra gli armati)
AZU. Manrico!... Ov' è mio figlio? (destandos)
CON. A morte ei corre!...
AZU. Ah ferma!... m' odi...
CON. (trascinando Azuc. presso la finestra)
Vedi?...
AZU. Cielo!...
CON. E' spento!
AZU. Egli era tuo fratello!...
CON. Ei!... quale orror!
AZU. Sei vendicata, o madre! (cade a piè della finestra)
CON. E vivo ancor! (inorridito)

FINE.

MAN. Insensato!.... y yo me atrevia á maldecirla!

LEO. No puedo.... mas....

MAN. Infeliz!

LEO. Manrique! yo muero.... Dios del cielo, tu perdon imploro.

MAN. Y yo, insensato, me atrevia á maldecirla!

LEO: Antes que vivir para otro, preferí morir por tí.

CON. (Ah! quiso engañarme, y morir por él!) Llevadle al punto al suplicio.

MAN. Madre!.... Madre mia, á Dios!

AZU. Manrique?... dónde está mi hijo?

CON. Se encamina al patíbulo.

AZU. Oh detente.... oye...

CON. Le ves?...

AZU. Gran Dios!

CON. Ya no existe.

AZU. Era tu hermano.

CON. Mi hermano!... qué horror!

AZU. Madre, ya estás vengada.

CON. Y yo vivo todavía!...

FIN.